

万 华 著

# 趋近

## 汉语熟语英译研究

Approximation—A Study on Chinese Idiom Translation

上海大学出版社

万 华 著

# 趋近

## 汉语熟语英译研究

A Study on Chinese Idiom Translation

上海大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

趋近：汉语熟语英译研究/万华著. —上海：上海大学出版社，2017. 1

ISBN 978-7-5671-2527-8

I. ①趋… II. ①万… III. ①汉语—熟语—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 248283 号

责任编辑 刘 岚

封面设计 柯国富

技术编辑 章 斐

## 趋近——汉语熟语英译研究

万 华 著

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.press.shu.edu.cn> 发行热线 021-66135112)

出版人：郭纯生

\*

南京展望文化发展有限公司排版

叶大印务发展有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 11.25 字数 272 千

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5671-2527-8/H·325 定价：38.00 元

# 序 一

追逐前沿的学术兴趣、奋发进取的坚定信念、勇破瓶颈的攻关意志、持之以恒的辛勤耕耘，春华秋实——万华的学术专著《趋近——汉语熟语英译研究》即将付梓出版，作为她的博士生导师，我深感欣慰，并为学生成果的面世感到由衷的兴奋。

攻读博士学位期间，万华谦逊好学、广泛涉猎、深入探究，尤其对语言哲学、认知科学、汉学译介产生了十分浓厚的兴趣。基于多年的学术积累和深入研读，万华在探索之路上，逐渐对汉学译介领域的艰深课题“汉语熟语英译研究”形成了独到的看法，并将自己的研究重点聚焦于汉语熟语英译的范式和方法。通过三年艰难的研读和攻关，终于找到了“趋近”这把解开汉语熟语有效英译之锁的钥匙，当年以优异成绩顺利完成了博士学位论文的撰写和答辩。

这是一个理论界学说涌现的时代，也是一个学术界英雄辈出的时代，万华便是这个时代的勇者和智者，义无反顾地选择了汉语熟语英译作为其博士学位论文的研究课题。作为她的导师，我自始至终认可并鼓励学生的主动选择，虽然不时告诫其所选研究课题的艰难。

对于任何一种语言体系，熟语是其最具文化价值的组成部分，体现了一个民族的文化传统，体现了一个族群的人生观、价值观，体现了一个言者的思维意向和审美情趣。因而熟语翻译历来是翻

译研究中的显学,同时也是难题,百家百言,莫衷一是。

熟语可分为成语、谚语、格言与警句、歇后语、俗语与惯用语五类,在各种语体和语境中被普遍和频繁使用,熟语的内部语义关系非常复杂,既有逻辑组合,又有非逻辑组合,是理据性和任意性的高度结合体;不同语言之间有相通的熟语,同时也有更多文化特色十分显著的案例。

万华的研究表明,任何翻译活动都必须满足翻译的必要条件:忠实性原则和通顺性原则。前者是就译者与原语关系而言的,而后者是就译者与译入语及其读者关系而言的。万华十分清楚,这些看似简单的关系却蕴含了许多难以把控的变量。

万华的研究既承认语言之间的共性,也承认语言之间的异性,差异给熟语翻译带来了挑战。基于英语和汉语同属于语序为SVO型语言的事实,万华认为这两种语言在句法上主要依赖语序来实现表义功能,这是实现直译趋近的基础;然而,英语具有屈折性特征,而汉语属于分析性语言,两种语言从起源、使用环境到发展过程都存在着差异,这些差异进而又导致不同语言在熟语语义覆盖范围、概念合成方式和实际运用等方面的差异,因而实现熟语翻译的全方位对等只是译者追求的理想,切实的理论模式只能是实现原文与译文在信息内容上的趋近。

万华的研究从现代语言学有关意义理论的视角出发,充分考虑翻译单位和语言单位的内在关系,采用归纳和演绎相结合的研究方法。在前人研究成果的基础上,提炼出用于指导熟语翻译实践的理论框架,实现形式和功能的同时趋近。

万华指出,趋近是一个协调翻译中对应与不对应关系的方案,也是一个带有弹性设计的有限张力系统。译文求信于原文会产生向心力,而译者受各种外部因素的影响又会产生离心力。趋近翻译是发生在对应与顺应博弈之间的结果。合格的翻译是一个从直

译趋近到意译趋近,再到选译趋近的渐变过程。在此过程中,趋近从对应论和顺应论的对立中求得平衡。

万华采用了语义学、句法学、语用学等语言学多个分支学科对翻译现象进行了解释和分析,借用语义透明和语义隐晦的语义学概念来确定汉语熟语各种复杂的内部语义关系,并借此区分汉语熟语类型,从而建立不同熟语类型与各种翻译手段之间的对应关系,即组合型熟语宜采用直译法,综合性熟语宜采用直译/意译法,溶合性熟语采用意译/选译法。

万华在充分考虑语言因素的基础上,对源语和译语间的文化差异给予充分的关注和尊重,并通过大量的富于人文内涵的真实语料,成功地论证趋近理论模式的可操作性和一元化解释的科学性。

我十分认同万华对趋近模式工作原理的表述:“纵横不出方圆,万变不离其宗”,尽管万变不能归宗。简而言之,翻译趋近论就是要强调,尽管形式上变化多端,但翻译的本质和宗旨不变。

是为序。

梅德明

2016年7月15日于上海外国语大学

## 序 二

作为万华的同学、同事、同行和人生伴侣，我深知她追求知识和事业中的艰辛，一路上的风尘仆仆和其中的甜酸苦辣。强烈的事业心和对语言学的热爱促使她来到上海外国语大学攻读英语语言文学硕士和博士学位。在导师梅德明教授的悉心指导下，万华一路拼搏，并圆满地完成了学业。在此期间，我有幸见证了她的博士论文开题到论文撰写，再到论文答辩，最后到付梓出版的全过程。《趋近——汉语熟语英译研究》(以下简称《趋近》)就是在她的博士论文基础上又历经三年的修改充实之后完成的一部内容丰富且具有见地的专著。

熟语是语言的重要组成部分，而语言与翻译具有天然的联系。严格地说，没有语言就没有翻译。研究熟语的翻译离不开探讨语言的本质属性。从不同的角度出发，语言可以是一个自足的结构体系，同时它也可以是人类思维和交际的工具，因而它涉及了思维逻辑和人类社会的方方面面。从狭义的立场看，语言是一个音义结合的词汇语法体系，其内部关系错综复杂。早在 19 世纪末和 20 世纪初，Ferdinand de Saussure 就对语言中词语的横向组合和纵向聚合关系进行了细致的观察和描写。语言的横向组合在很大程度上受到聚合选择的限制。聚合的限制方式可以决定词语组合的性质，而组合方式在不同语言中的表现是不同的。如何在形式

发生变化时保持意义不变,是翻译研究的核心话题,也是万华在这部专著中要回答的问题。

然而,熟语翻译都是在个案层面上的具体操作。要回答这个问题,需要从更宏观的角度观察语言的组合形式。根据组合中词语之间语义受限程度的不同,万华将词语组合分为三大类:自由组合、受限组合和固定组合。严格按照词汇概念意义逻辑释放的高能产组合的方式为自由组合。有一定能产性却不能完全按照逻辑语义推理的组合方式为受限组合,如“碰钉子”和“碰一鼻子灰”中的“碰”表示“遇到(麻烦事)”的意思。结构内部的语义关系分析表明,动词使用的是本义,而动词后面的宾语成分使用的则是比喻引申意义。然而,同样符合这个条件的“碰闭门羹”却不成立。而完全不能根据词语字面意义释放的组合方式属于固定组合,譬如我们可以说“喝西北风”,却不能说“喝西南风/东南风”。自由组合反映的是语言的常规现象,受限和固定组合反映的是语言的特殊现象。语言是文化的载体,与社会、历史和民族思维方式有密切的关系。稍加对比就能发现,无论是形态结构还是概念结构,语言之间都存在个性差异。语言的受限和固定组合体现了民族语言因受历时文化因素影响而尽显个性差异。和汉语熟语一样,英语中也有大量的不能按字面意义理解的受限组合和固定组合。

受限组合和固定组合正是汉语熟语内部组合的集中表现,也是能够说明翻译因异见难、因难见巧的重要方面。将语言学的原理用于翻译原则的阐释有着十分广泛的应用范围和价值。毕竟语言的这些属性决定了翻译的实现方式。正是基于对语言共性和个性的认识,万华提出语言的共性和个性差异决定了翻译不可能完全对应,也不会完全不对应,最接近翻译本质的说法是趋近。由此可见,她既不完全接受对应论关于译语和原语等量转换的提法,也不完全接受顺应论颠覆原文限制的全新提法,而是把语言看作是



一个既有共性又有个性的对立统一体,在传统对应论与顺应论对立的基础上,辩证地求得统一。这一对立统一体决定了译者是采用直译还是意译的实现方式。当共性大于个性时,容易在形式上对应,故译者一般采用直译;而当个性大于共性时,在表层结构上不对应,但在深层结构和表义功能上有对应点,译者一般采用意译或转译。这也是她的研究章节设计和安排的基础。

《趋近》研究从现代语言学有关意义理论的视角出发,充分考虑翻译单位和语言单位的内在关系,采用归纳和演绎相结合的研究方法。在前人研究成果的基础上,提炼出用于指导熟语翻译实践的理论框架(详见本书第2—3章),然后分别从直译、意译和选译三个方面验证理论归纳的可操作性(详见本书第4—6章)。语言和言语也是在分析熟语翻译的不同手段和处理方法时的重要因素。语言的静态性和言语的动态性会使原文对译者的约束力发生变化。静态的语言义只为熟语的理解和转换提供基本信息。具体的言语环境却能为译文生成提供许多的选择余地。进入具体语境后,熟语翻译体现在句法选择手段上则是重视深层的命题义,而非表层的字面义或句子义。在指称义和系统义或者命题义和句子义彼此吻合的前提下可考虑两者兼顾,从而实现形式和功能的同时趋近,否则以指称义和命题义为准,只实现功能趋近。在句子以上层面需要重视语用意义,包括言外之意。词汇层面的指称义从属于句子层面的命题义,而命题义从属于语用意义。翻译单位越小就越容易实现形式对等与功能对等的对接。本研究提出的语义筛选机制就是尝试着模拟在各个层面上的语义选择过程,从而实现译文与原文的语义趋近。

因文本类型不同引起的熟语翻译手段变异亦在《趋近》研究考虑之内。由于原文质量不统一和读者期待各异,文本类型趋近中会涉及各类变通方式,使译本符合目的语同类文本的特点,从而提

高文本在目标受众眼中的可接受度。具体而言,科学语体和政论语体类文本对直译趋近的要求高于宣传类文本。从熟语翻译中归纳出的趋近原则和策略具有一定的理论创新性,也可为不同文本的翻译实践提供参考。

《趋近》研究的不同之处在于:一是趋近从对应论和顺应论的对立中求得平衡,提出了一元化的解释模式,扩大了合格翻译的解释范围;二是在前人对汉语熟语分类的基础上,寻找到了熟语类型与翻译手段的对应关系,即组合型熟语——直译;综合性熟语——直译/意译;溶合性熟语——意译/选译;三是采用了语义学、句法学、语用学等语言学多个分支学科对翻译现象进行了解释和分析,实现了翻译理论模式的多元互补。

冯 奇

2016年6月21日于上大聚丰园

# 目 录

## 第 1 章 引论 1

---

- 1.1 翻译的学科分类与定位 / 2
- 1.2 研究对象与方法 / 4
- 1.3 研究目的与意义 / 6

## 第 2 章 翻译面面观 9

---

- 2.1 翻译的本质 / 10
- 2.2 翻译对应论 / 16
- 2.3 翻译顺应论 / 40
- 2.4 小结 / 64

## 第 3 章 汉语熟语属性及其英译模式：趋近 67

---

- 3.1 熟语的界定、分类及其构成方式 / 68
- 3.2 熟语的语义选择机制与翻译 / 85
- 3.3 趋近模式建立 / 98
- 3.4 翻译张力与限制 / 103
- 3.5 小结 / 115

## 第4章 直译趋近

116

- 4.1 源于西语,回译趋近 / 117
- 4.2 中西耦合,形象趋近 / 125
- 4.3 寓义于俗,内容趋近 / 136
- 4.4 体系差异,微调趋近 / 160
- 4.5 小结 / 181

## 第5章 意译趋近

182

- 5.1 以实代虚 / 189
- 5.2 以显代隐 / 204
- 5.3 以梁代柱 / 220
- 5.4 以简代繁 / 240
- 5.5 小结 / 253

## 第6章 选译趋近

255

- 6.1 句内操控补偿 / 256
- 6.2 句间操控补偿 / 276
- 6.3 篇章操控补偿 / 283
- 6.4 文化操控补偿 / 291
- 6.5 小结 / 312

## 第7章 结论

314

## 参考文献

321

# 第1章

## 引 论

翻译是人类交际与思维活动的重要方面,是文化传播的重要手段和不同文化连接的“黄金锁”(徐一平,2015),在科学体系中无疑占有一席之地。与所有学科一样,虽历经数千年实践与探索,人类对翻译的根本属性却依然争论不休,翻译理论也层出不穷。

新世纪伊始,我国的译学研究的未来走向又成为译界的热门话题。杨自俭(2002,2008)先后就此提出了一系列问题,内容涉及许多方面:新世纪译学研究的基础、翻译理论研究和翻译实践的结合、中外译论研究的结合、译学建设所需要的学科、翻译科学的建设(适应两种语言互译的具体翻译科学还是适用各种语言互译的普通翻译科学)、翻译学的核心范畴、新世纪译学研究的方法论以及具体内容、翻译学的学科评价标准、翻译的理论体系、翻译学的价值、翻译学的研究对象、译作的判断标准、意义的研究和译学建设、翻译标准与翻译批评标准的关系、元理论与元方法论的界定以及具体内容、翻译人才的培养、新世纪译学的挑战与机遇,等等。这些问题都没有定论。新的历史时期,翻译学无论从翻译对象、翻译标准、翻译方向(译入翻译——外语译入到母语;译出翻译——母语译出到外语)、翻译策略、翻译工具等都面临着新的变化(谢天

振,2014)。如此庞大的理论体系和广阔的研究范围绝非是一代或几代人的能力所能及的。虽然要解决这些问题必然困难重重,但翻译问题却引人入胜,发人深思。

## 1.1 翻译的学科分类与定位

1992年11月1日,国家技术监督局颁布了《学科分类与代码》,将翻译学列为语言学(一级学科)之下的应用语言学(二级学科)中的一个门类(即三级学科)。对此,我国翻译界多有异议。由于翻译是建立在艺术论与科学论高度统一基础之上的,翻译既有从属性,又有独立性。早在1951年,董秋斯就计划撰写两部大书,一部是《中国翻译史》,另一部是《中国翻译学》,以期为建立独立的翻译学打下理论基础。正是因为翻译科学具有跨学科、综合性、独立性的特点,杨自俭(1996)认为,它既不属于语言学,也不属于文学或艺术学,它有自己特定的研究对象、研究目的、研究内容、研究方法和理论体系。为此,他呼吁要提升翻译科学的学科地位。在多方共同努力下,从20世纪末开始,翻译作为一个学科在中国迅速发展,其学科地位逐渐被学界认可。目前,翻译专业已经上升为与应用语言学并列的二级学科,直接隶属于外国语言文学一级学科。

作为一门学科,翻译学有一整套属于自己的理论体系和学科灵魂,它包括翻译学科性质、核心范畴、价值系统、建设方针、研究对象、评价标准、方法论系统和元理论等。翻译学最核心的范畴应包括客体(原文作者、原文、原文读者)、主体(译者)、过程(翻译过程、涉及理论、标准、方法、技巧等)以及结果(杨自俭,2008)。

翻译学科的系统性受到了广泛的国际认可。Holmes(1972) 曾用图表的形式总结了翻译研究所包含的范围(Toury, 1995; Baker, 2001), 见图 1.1。

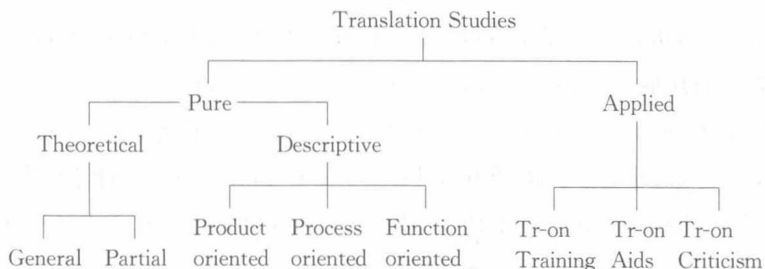


图 1.1 Holmes's map of translation studies

方梦之(2010)从应用文体翻译理论的角度出发, 将翻译学研究的内容重新设计, 见图 1.2。

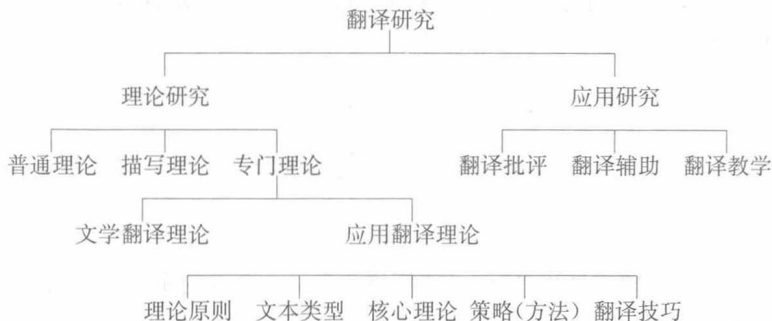


图 1.2 方梦之应用文体翻译研究

尽管设计者根据自己想要着重的侧面, 改变翻译研究分支学科所覆盖的范围, 但是在翻译研究中都必须保留翻译普通理论模式的地位。

在几代人努力下, 翻译研究逐步发展成一门与其他大批学科交融的独立复合学科。当前翻译研究的目的依然是描写和解释翻

译现象,探索翻译途径和手段,建立通用原则。然而分析方法却多种多样,各种翻译因素之间的矛盾以及如何协调这些矛盾就显得格外突出。Williams & Chesterman(2002)指出,翻译领域丰富的内涵包括以下 12 个研究方向:文本分析与翻译(Text analysis and translation)、翻译质量评估(Translation quality assessment)、文学和其他文体翻译(Translation of literary and other genres)、多媒体翻译(Multi-media translation)、翻译与技术(Translation and technology)、翻译史(Translation history)、翻译伦理学(Translation ethics)、术语与词库(Terminology and glossaries)、口译(Interpreting)、翻译过程(Translation process)、译者培训(Translator training)和翻译行业特征(Characteristics of the translation profession)。

以上讨论足以说明,翻译学是一个内涵十分丰富的研究领域,从任何一个主题进入并持之以恒地深入研究,研究者都可能会有丰厚的收获。

## 1.2 研究对象与方法

熟语是语言体系中的一种特殊现象,是语言的重要组成部分。汉语熟语源远流长,其内部语义关系十分复杂,是语言普遍性和特殊性的高度结合体,因此对汉语熟语翻译的研究能够为观察翻译手段和翻译原则提供一个极佳的视角。本研究以语言学关于熟语性质的研究成果和熟语翻译实践中各种对应与不对应的典型译例为基础,探讨熟语在静态和动态语境下的翻译原则以及译者在选择不同翻译手段的生成条件。就翻译本质而论,译文与原文的对应与语义生成过程由主体和客体相互作用决定,即翻译是主体对客体对象



的“意向性”活动(intentionality)(Husserl, 1983)。在这一活动中,不可避免地会出现译者对“意义多元解释的追求”(王岳川, 1999)。这种译者主观思维和意识活动与翻译的忠实原则会形成某种程度的博弈,从而产生译文与原文不同程度的偏离,使得等值呈现一定的弹性与张力。有鉴于此,并参照曾利沙(2012)对同一问题的思考,本研究将围绕翻译活动中的意向性活动集中讨论以下内容:

(1) 原语熟语在进入话语之前是一种静态的或既定的形义结合单位。在同样静态的词典熟语翻译中,一般采用直译或足译的翻译手段。虽然不同的双语词典编纂者也可能给出不同的译文,但译文的弹性或张力较低。

(2) 熟语有字面意义和整体意义之分。熟语的多重性会加大解读的难度,并可能增加翻译的弹性与张力。

(3) 熟语进入话语后,意义潜能和话语作用会进一步发生变化。部分熟语的本义有可能在话语主题的作用下得到强化或弱化。“由于语言文字、文化思维的不同及作者个性化语言的运用,不同译者因自身因素对不同层次单位的操作处理不尽相同,力求再现原文意义的效果亦不尽相同。”(曾利沙, 2012)这进一步加大了译文的弹性和张力。然而张力不是无限的,如何合理评判张力的限度是本研究的核心任务。

本研究将采用多种研究方法以实现研究目的。首先,我们将以历史唯物主义和辩证唯物主义的思想指导我们的研究过程,采用对比的方法分析不同翻译理论的工作原理,充分考虑不同理论立场的合理观点,在对立中求得辩证统一,努力为汉语熟语翻译提供一个更具解释力的趋近理论模式。其二,本研究将采用归纳和演绎相结合的研究方法,从不同的理论原理中归纳出更为普适的指导原则,并通过大量的真实语料论证趋近理论模式的可操作性。第三,本研究将运用语言学不同学科的工作原理讨论熟语的翻译问